

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ
ДОЦ. ИВОНЫ КАРАЧОРОВОЙ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ДЛЯ УЧАСТИЯ В КОНКУРСЕ

Монография: Боянски псалтир. Среднобългарски ръкопис от XIII в. София: Чудомира ЕООД, 2017. ISBN 978-619-90778-5-6.

Научные рецензенты: проф. д-р Е. Мирчева и доц. д-р. В. Мичева
Боянская псалтырь (NIM 1) 13-го века - древнейшая рукописная псалтырь, хранящаяся в болгарском книгохранилище. Издание соответствует принятой структуре издания средневековой рукописи - набору текста предшествует исследование, рассматривающее кодикологию, орфографию и фонетику, морфологию, характеристику словаря (лишь тропари и молитвы, поскольку славянская Псалтырь лексикографирована неоднократно), содержание и принадлежность псалтырного текста к определенной редакции. В сравнении с рукописными псалтырями - представителями различных версий славянской Псалтыри, было установлено, что Боянская псалтырь является представителем группы псалтырей XIII в., относящихся к архаической редакции, но ряд чтений обособляют их в отдельную группу. Данная группа включает также Радомирскую псалтырь (Зограф I.d.13), псалтырь Григоровича (RGB, Григ. 4), сербскую Синайскую (из Синайского монастыря Святой Екатерины № 8).

Особое внимание уделяется содержанию рукописи - данная псалтырь является одной из древнейших, в которых имеются молитвенные последования (три тропаря, последний из них – богоугоден, и молитва) после каждой кафизмы. В исследовании сравниваются эти тексты в Боянской псалтыри с другими текстами. Утверждается, что данные последования отличаются по спискам, причем нет двух текстов с одинаковыми кафизмами. При передаче текста соблюдаются принятые в славистике принципы издания с целью наиболее точной передачи текста.

Научные публикации:

Документы:

1. Каракорова, И Библейските песни в новата част на Бичковския псалтир (Sin.Slav. 6/N). – Кирило-Методиевски студии, кн. 21, Средновековни текстове, автори и книги. Сборник в чест на Хайнц Миклас. София, 2012, 201-45. ISSN 0205-2253.

В исследовании представлены библейские песни (9 поэтических отрывков из Библии - 8 из Ветхого Завета и 1 из Нового Завета, которые всегда следуют псалмам в рукописных и старопечатных псалтырях), помещенных в недавно обнаруженной греческим ученым Дж. Тарнанидисом в Синайском монастыре Св. Екатерины "части Бычковской Псалтыри (Син., Славянская 6 / Н). В исследовании впервые публикуется текст фрагмента. Наборный текст сопровождается анализом орфографических особенностей, причем делаются сопоставления с псалмами, содержащимися в отрывке, опубликованными А. Тодоровым. Имеются также текстологические наблюдения над текстами библейских песен.

2. Каракорова И. Молитвите за всеки ден от седмицата на Кирил Туровски в български книгохранилища. – Известия на института за български език „Проф. Любомир Андрейчин“, кн. 30, 173-213. ISSN 0323-9934.

В исследовании рассматривается цикл молитв на каждый день недели русского церковного деятеля и писателя XII века Кирилла Туровского. Представлены списки в болгарских хранилищах и впервые опубликован текст одного из них, который хранится в Национальной библиотеке, НБКМ № 996. В исследовании имеется и лексическая часть - представлены новые и редкие лексемы, встречающиеся в молитвенных текстах.

Статьи:

1. Каракорова, И. За състава на Радомировия псалтир. – Старобългарска литература, 32, 2001, 111–120. ISSN: 0204-868X.

В статье описывается по статьям состав псалтыри Радомира XIII в. (Зограф I.d.13.): введения, псалмы, последующие 9 канонических библейских песней и детально (с началами) появившиеся в то время молитвенные последования после каждой кафизмы (три тропаря, из которых последний является богородичным, и молитва). В издании памятника (Л. Makarijoska. Radomirov viola. Скопи. 1997 = Старый текст V), эти последования не отражены и проанализированы. Статья задумана как дополнение к данному изданию, где состав псалтыри не описан.

2. Каракорова, И. За едно предисловие към Псалтира. – Palaeobulgarica, 2001, № 2, 26-35. ISSN 0204-4021.

В статье обсуждается одно из предисловий к Псалтыри - молитвенное правило, предшествующее началу псалмов. В описях отмечаются в основном как «Како подобает особь пяти Псалтырь», хотя в списках имеются и другие оглавления, которые приведены в данной статье. Сравниваются 20 списков XIII - XVIII вв. Молитвенное правило обычно начинается с перечня вступительных текстов, имеющих варьирующийся состав, далее имеются три тропаря и в конце помещена молитва, засвидетельствованная в двух вариантах. Она специально создана для начала кафизмов – одна более короткая и другая обширная, которая представляет собой ее расширенную версию (в нее вставлены целые отрывки и отдельные части из короткой версии). В статье подробно рассматривается сочетание вводных коротких богослужебных текстов, а также содержащиеся в рассматриваемых списках тропари. Приводится текст данных тропарей и двух молитв с разночтениями.

3. Каракорова, И. Избраните псалми в славянската ръкописна традиция. – В: Традиция, приемственост, новаторство. Сборник от Интердисциплинарния колоквиум в памет на акад. П. Динеков. София, 2001, 545-556.

В статье рассматривается цикл песнопений, исполняемых в православном богослужении и известных как «избранные псалмы». Они состоят из отдельных стихов, частей стихов или из фраз, выбранных из библейских псалмов, объединенных в «избранный» псалом, посвященный какому-нибудь из ежегодных праздников. Они составлены Никифором Влемидой (1197-1272) - выдающимся византийским церковным деятелем, писателем и теологом. Избранные псалмы входят во всенощное бдение как обязательный элемент. Они обычно помещены в составе последований к Псалмам, но часто встречаются и в других богослужебных книгах – в минеях, молитвенниках, ирмологиях, служебниках, часословах. Предполагается, что древнейшая регистрация славянского перевода обнаруживается в Норовской псалтыри XIV века. Состав не всегда одинаков - устойчивым ядром являются псалмы, посвященные двенадцати Господским праздникам, а также Фоминой неделе. Четыре псалма для праздников в общей минее – для апостолов, (велико)мучеников, преподобных, архиереев (святителей). Встречаются также и на праздники Святого Иоанна Крестителя. В публикации рассматриваются и проблемы славянского перевода - состав, порядок псалмов в цикле, редакционная принадлежность псалмов, из которых они составлены, полный объем отдельных псалмов и разные варианты их сокращения.

Сравнение осуществлено по 14 рукописям, среди которых до сих пор исследована только Норовская псалтырь.

4. Каракорова, И За така наречената „молитва след псалтира“. – Кирило-Методиевски студии, кн. 14, 2001, 182-187. ISSN 0205-2253.

Статья посвящена сравнительно редкой в псалтырных списках молитве, помещенной после псалмов и библейских песней или указывается на чтение текстов, в конце которых находится данная молитва. В описях это отмечается как „молитва после Псалтыри“, но эти тексты и прежде всего молитва не совпадают. Сопоставления с более ранними списками, в которых имеются последования в порядке кафизм (псалтырь Радомира, Зограф 7), показали, что одна из молитв находится в составе последнего из них (после 20 кафизмы). Она специально создана как завершающая. В ней умоляется Бога о прощении возможных ошибок и упущений при чтении Псалтыри, а также о благословлении. После устранения молитвенных последований при чтении кафизм данная молитва сохранилась как завершающая. Лишь в двух рукописных псалтырях (Оксфорд, Бодлеанская библиотека № 945 и Хилендар № 113 – обе XVI в.), я встретила другую завершающую молитву, вошедшую и в старопечатные псалтыри. Данная молитва гораздо более объемна и кроме того, она специально создана как завершающая. В некоторых поздних псалтырях встречается небольшая завершающая молитва, которую должен прочитать чтец, если он не священник или дьяк, а „обыкновенный человек“. Другая завершающая молитва встречается только в Симоновской псалтыри XIII в. и она входит в состав „канона к Господу“. В исследовании рассматривается сочетаемость данных молитв с другими богослужебными текстами, а также опубликованы их тексты с разночтениями.

5. Каракорова, И. Псалмы, выбранные в славянских русских традициях. - Зборник философского факультета Коменского университета, Рокник Л.И., Филология, 2001, Братислава, 187-196.

Статья посвящена проблемам выбранных псалмов в греческой и славянской рукописных традициях (см. Публикация № 3).

Каракорова И. Псалтир - Кирило-Методиевска енциклопедия, Т. 3 София, 2003, 409-417. ISBN 954-430-943-8 (Т. III).

Энциклопедическая статья для Псалтыри - книги Ветхого Завета, состоящей из 150 (+ 1) религиозных песен (Псалмов). Рассматривается ее внешний вид, возникновение, авторство отдельных псалмов, виды псалмов. Прослеживается традиция славянского перевода с греческого, возникновение разных редакций в развитии текста (архаическая, преславская, афонская, киприяновская), представлены основные исследования по

данной теме и издания славянского текста.

7. Каракорова И. - Паримейник - Кирило-Методиевска енциклопедия, Т. 3 София, 2003. 101-105. ISBN 954-430-943-8 (Т. III).

Энциклопедическая статья о сборнике, названном Паремейником, с отрывками (паремиями) из Ветхого Завета, читающимся во время вечернего богослужения накануне христианского праздника. Согласно толковательной христианской традиции данные отрывки связаны с событием, которое празднуется, пророчествуют о празднике или прославляют святого. Даётся сравнение греческого профитологии со славянским паремейником. Славянский перевод Паремейника представляет собой древнейший перевод ветхозаветных текстов. Представлены основные списки, исследования и издания.

8. Каракорова И. - Паренесис - Кирило-Методиевска енциклопедия, Т. 3 София, 2003. 99- 101. ISBN 954-430-943-8 (Т. III).

Энциклопедическая статья о сборнике со словами сирийского богослова, писателя и поэта Ефрема Сириня. Основная его часть - поучительные и увещательные слова для египетских монахов. Перевод Паренесиса на древнеболгарский язык относится к древнейшему периоду славянской письменности - X веку. Представлены редакции славянского перевода, издания и исследования славянского текста.

9. Каракорова И. - В. А. Погорелов - Кирило-Методиевска енциклопедия, Т. 3 София, 2003. 179-182. ISBN 954-430-943-8 (Т. III).

Статья в энциклопедии – персоналия о русском слависте Валерии Александровиче Погорелове / 1872–1955 /, авторе Описи рукописей Библиотеки Московской синодальной типографии, особенно псалтырей в данном собрании, исследований двух славянских алфавитов, авторства пространных житий Кирилла и Мефодия, Изборника 1073 года, Саввины книги, четырехязычника Даниила.

10. Каракорова И. - Синайски псалтир (в съавторство с Пиринка Пенкова), - Кирило-Методиевска енциклопедия, Т. 3 София, 2003, 616-622. ISBN 954-430-943-8 (Т. III).

Энциклопедическая статья, в которой представлена глаголическая Синайская псалтырь (Х-XI вв.) и две ее части – „старая“ и „новая“. Даны история открытия двух ее частей, кодикология, содержание, орфография, переводаческие принципы, издания, исследования.

11. Каракорова, И За цифровите означения към библейските песни. – В: ПЯТИ ДОСТОИТЬ. Сборник в памет на Ст. Кожухаров. София, 2003, 346-356. ISBN 954-8712-23-7..

При просмотре многих списков было установлено, что в некоторых более поздних псалтырях напротив определенных стихов библейских песней на полях имеются буквы-цифры. Данная нумерация уменьшается, начинается с ДІ до Д, причем даны только четные числа. Иногда опускаются некоторые цифры, но место каждой из них строго зафиксировано, связано с определенным текстом. В отдельных случаях обозначения не исписаны маргинально, а перед текстом, который обозначают (НБКМ 462), то же самое и в старопечатных псалтырях. Древнейшее такое обозначение я встретила в рукописных псалтырях XIV в., оно широко распространено в списках XVI и XVII вв. В некоторых псалтырях обозначения даны только к отдельным текстам. Высказывается предположение, что маркируются такие стихи библейских песней, которые были стихами – их 14, десять на вечерне и четыре на утрене. Нумерация только четная, так как маркируется лишь первый из двух последовательных стихов, которые исполняются двумя церковными клирами. Пока это лишь гипотеза о значении цифровых обозначений к библейским песням.

12. Каракорова, И. Първият славянски превод на житието на св Йоан Златоуст от Симеон Метофраст. – Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклади от международната конференция София, 26-28 юни 2003, С., 2004, 441-454. ISBN 954-616-132-2

В статье представлен перевод одного из греческих житий св. Иоанна Златоуста, написанного Симеоном Метафрастом (Х - нач. XI в.). Перевод связывается с именем монаха Марко – болгарского книжника XIV в., и является черновиком перевода жития, со многими сохранившимися редакционными исправлениями, зачеркиваниями и заменами. Он известен по одному списку – рукописи № 770 из собрания М. Погодина второй четверти XIV в. В статье исследуются особенности текста, которые связывают его с Тырновской школой книжности, как и наличие *harax legomena* и интересных и редких лексем при сравнении с лексикографическими источниками.

13. Каракорова, И. Към изучаването на библейските песни в славянската ръкописна традиция. – Palaeobulgarica, 29, 2005, № 1, 25-43. ISSN 0204-4021.

В статье представлены библейские песни – отрывки из разных книг Библии (8 ветхозаветных и одна новозаветная), которые присоединены к псалтыри еще в первые

века kdtx эры. По своему содержанию и поэтической форме они близки к псалмам. Сравнивается цикл библейских песней в псалтырях палестинского (иерусалимского) типа и константинопольского типа и отражение этого деления в славянских псалтырях. Рассматриваются порядок, оглавления, состав, сравниваются тексты.

14. Каракорова, И Към изучаването на псалтирните редакции от 14 в. (библейски песни). – В: НЯСТЬ ОУЧЕНИКЪ НАД ОУЧИТЕЛЕМ СВОИМЪ. Сборник в чест на проф. д.ф.н. Иван Добрев, член-кореспондент на БАН и учител, София, 2005, 345-356. ISBN 954-07-2222-5.

В статье сравниваются редакции славянского псалтырного текста с девятью библейскими песнями, которые всегда следуют ему в рукописных и старопечатных псалтырях. В результате текстологических сопоставлений псалтырей разных редакций делается вывод, что эти песни также были отредактированы в XIV в. вместе с псалтырным текстом (норовской и афонской редакции), причем соблюдаются те же редакторские принципы, что доказывает, что они были „на единя“ с псалмами, как сказано в некоторых оглавлениях, т. е. их воспринимали как обязательное продолжение кафизм.

15. Каракорова, И. Още веднъж за Устава за четене на Псалтира. Български език, 2005, № 3, 66-76. ISSN 0005-4283.

В статье рассматривается часто встречающееся предисловие к Псалтыри, в котором содержатся монашеские правила о том, как надо читать псалмы в течение недели. Оно известно как „Устав/указ о том, как держать Псалтыр“ или как „Сказание о Псалтыри“. В некоторых списках упоминается имя монаха Савы как автора, что дает основания некоторым ученым атрибутировать текст св. Саве Сербскому или ученику святых братьев с тем же именем. В публикации текст связывается с молитвенными последованиями в порядке кафизм, точнее с последованием перед первой кафизмой. Сопоставляются также две болгарские псалтыри – псалтырь Радомира и Зографская 1585 г. Подтверждается мнение о том, что Устав является компиляцией на основе коротких вводных текстов к Псалтыри, некоторые из которых встречаются самостоятельно. Публикуется текст по псалтыри Радомира с разностями по пяти спискам.

16. Каракорова, И За някои предисловия към Псалтира. – ПО СЛЯДОУ ОУЧИТЕЛЮ. Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на доц. д-р П. Пенев. Пловдив, 2006, 89-97. ISBN-10: 954-423-355-5, ISBN-13: 978-954-423-355-6.

В статье рассматриваются некоторые редкие в рукописных псалтырях предисловия к псалмам разного содержания, повествующие об истории создания Псалтыри, о ее разделении на части, об авторстве отдельных псалмов. В других предисловиях (Иоанна Златоуста, Василия Великого) акцентируется на исключительной молитвенной силе псалмов и на значении Псалтыри в качестве молитвенной книги. Как предисловие встречается также епитимийное (покаянное) правило. В статье впервые опубликованы тексты всех рассмотренных предисловий.

17. Каракорова, И Едно непроучено тълкование на молитвата „Отче наш”. – Известия на Научния център „Св. Дазий Доростолски” в към Русенския университет „А. Кънчев”, филиал Силистра, Силистра, кн. 1, 2006, 17-28. ISBN- 13:9789547-591462.

В статье опубликован текст одного неизвестного и неисследованного толкования Господней молитвы, помещенного в рукописи НБКМ 1415 т 1627 г., и таким образом оно занимает свое место среди знакомых толкований наиболее известного молитвенного текста.

18. Каракорова, И. Сложните думи в славянския превод на Псевдо-Атанасиевите тълкования към Псалтира. - Известия на Научния център „Св. Дазий Доростолски” в към Русенския университет „А. Кънчев”, Силистра, 2007, 149-160. ISBN – 10:954 759 184-3.

В публикации представлены 128 сложных слов, встречающихся в славянском переводе Псевдо-Афанасиевых комментариев к Псалтыри, среди которых 16 являются абсолютными *нарах legomena*, а многие являются очень редкими, отмеченными в лексикографических источниках единичными употреблениями. Рассматриваются Софийская, Бухарестская и Толстовская псалтыри.

19. Каракорова, И. Лексиката на новооткритата част на Синайския псалтир. – *Palaeobulgarica*, № 3, 2007. ISSN 0204-4021.

В виде словарных статей представлены 118 новых лексем, входящих в приложение к калькам с греческого. Наблюдения сделаны на основе издания Ягичем Болонской псалтыри с разночтениями из Погодиновой, с учетом второго тома Староболгарского словаря Института болгарского языка с лексикографической обработкой в нем новонайденной Й. Тарнанидисом части глаголической Синайской псалтыри 10-11 в. Языковой материал данной части рукописи лексикографирован впервые.

20. Каракорова, И Към изучаването на полиелейните припела в славянските ръкописи. – Кирило-Методиевски студии, кн.17, 2007, 393-407. ISSN 0205-225.

Полиелейные припела представляют собой короткую гимнографическую жанровую форму. Они связаны с избранными псалмами Никифора Влемиды, которые составлены из отдельных стихов, частей стихов, а в некоторых случаях – из отдельных фраз, подобранных из библейских псалмов и посвященных кому-нибудь из годовых праздников, или они общие (для апостолов, великомучеников, преподобных, архиереев, ангелов). К ним в славяно-язычном православном богослужении поются т. наз. припела, названные полиелейными по причине своей непосредственной близости в ряду богослужения к полиелею. Известны припела монаха Филофея и блаженного Макария. В статье исследуются тексты, встречающиеся в списках полиелейных припелов, сопоставляются установленные группы и очерчиваются различия между ними в отношении состава, порядок следования и структуры. Филофеевы припела представлены в трех списках в болгарских книгохранилищах – НБКМ 459, НБКМ 665, ЦИАИ 117 и в Праздничной мине Божидара Вуковича 1538 г. Макариеевы припела (величания), которые после XVI в. заменяют припела Филофея, рассматриваются в списках Хил. 113, НБКМ 643, Vat. 15.

21. Каракорова, И. Славянският ръкописен служебен псалтир като особен тип сборник. – Црквене студије, 5, 2008, 227-237.

В статье славянская рукописная служебная псалтырь рассматривается как сборник с текстами, предшествующими и следующими кафизмам. Предпринята попытка систематически представить составы последований на основе материала описей рукописей в четырех книгохранилищах – в Зографском монастыре, Хилендарском монастыре, НБКМ и в Матица српска в Новом Саде. Тексты преимущественно богослужебные и поучительные, но и множество таких, которые отличные от этих. Их сочетание и расположение исключительно разнообразное – нет двух рукописных служебных псалтырей, которые имели бы одинаковые последования.

22. Каракорова, И. Псалтир, писан за севастократора Бранка Младеновича 1346 г. – Научни састанак слависта у Вукове дане. 39/2, Београд, 2010, 33-40.

В статье рассматриваются характерные особенности рукописной псалтыри с Псевдо-Афанасиевыми комментариями 1346 г., написанной для сербского севастократора Бранко Младеновича, известной еще как Бухарестской, названною так по месту хранения

(в Библиотеке Румынской АН № 205). Предметом внимания является кодикология, художественное оформление, орфография, место псалтыри среди толковых славянских псалтырей. По мнению В. Ягича, данный псалтырный текст - типичный представитель афонской редакции. При сопоставлении с другими рукописными псалтырями разных редакций в статье устанавливается, что сам псалтырный текст смешанного типа – согласно 40% диагностических разнотечений он следует архаической редакции, что можно объяснить гораздо более ограниченным распространением толковых псалтырей по сравнению с богослужебными.

23. Каракорова, И. Из историята на славянския превод на житието на св. Василий Нови. – Български език, 2010, № 3, 69-76. ISSN 0005-4283.

В исследованиях об истории жития св. Василия Новового привлекаются два болгарских списка из собрания НБКМ - № 310 XVII в. и № 312 XIV в., по рекомендации М. Попруженко в его рецензии на издание и исследование С. Г. Вилинского. Исследуется место данных списков среди представителей разных редакций текста. В сопоставление включены и поздние списки, хранящиеся в Национальной библиотеке.

24. Каракорова, И. Из лексиката на старобългарския превод на Псевдо-Атанасиевите псалтирни тълкувания. – В: Компютърни и интерактивни средства за исторически езиковедски изследвания. BG051 PO001-3.3-04-0011. Сборник доклади от заключителната конференция. София, 2011, 77-84.

В статье представлены отдельные слова из славянского перевода Псевдо-Афанасиевых (Исихиевых) комментариев к Псалтыри, которые не встречаются в лексикографических источниках, засвидетельствованных в словарях только в рассматриваемых толкованиях, или встречающихся редко. Цитаты даются согласно изданию Ягичем Болонской псалтыри.

25. Каракорова, И. Речник на съчиненията на Патриарх Евтимий. – В: Компютърни и интерактивни средства за исторически езиковедски изследвания. BG051 PO001-3.3-04-0011. Сборник статии. София, 2011, 17-28. ISBN 978-954-91477-2-8. (= Каракорова, И. Речник на съчиненията на Патриарх Евтимий.- В: Сребърният век: нови открития. Сборник от международна научна конференция, 10-11 май 2015 г., София, ИК „Гутенберг“, 2016, 151-162. ISBN 978-619-176-063-3.).

В статье представлены основные принципы написания словарных статей Словаря сочинений Патриарха Евфимия (4 жития, 4 похвальных слова и 4 послания), согласно Инструкции. Приведены примеры готовых статей, посвященных разным частям речи.

26. Каракорова, И. Новооткривена катена на Псалтиру у рукопису из Хилендарског манастира.- Научни състанак слависта у Вукове дане. 42/2, 2013, 463-472.

В статье представлены комментарии к Псалтыри в рукописи Хил 117, обозначенной в Описи монастырской библиотеки Д. Богдановичем лишь как „псалтырь с толкованиями“. При внимательном чтении оказывается, что к псалтырному тексту добавлена катена, причем в рукописи имеется вторая часть текста (с 78 псалма до конца, содержащего библейские песни). Катена составлена из комментариев более 15 авторов, при этом некоторые из них неизвестны.

28. Каракорова, И. Сложните думи в съчиненията на Патриарх Евтимий. – Търновска книжовна школа, т. 9, Велико Търново, 2012, 205-224. ISBN:954-524-399-399-2

В статье рассматриваются сложные слова в авторских сочинениях Патриарха Евфимия (4 жития, 4 похвальных слова, 4 послания). Выделены 430 сложных слов, среди которых 46 являются абсолютными *haρах legomena* по отношению к классическим древнеболгарским памятникам и знакомым лексикографическим источникам. Представлены и редкие *composita*. Каждое слово дано в словарной статье, содержащей нормализованное заглавное слово, частотность употребления, новоболгарское соответствие, минимальный контекст. Анализированы особенности словообразования, первые компоненты, сравнивается употребление сложных слов в сочинениях Патриарх Евфимия и у других авторов Тырновской школы книжности.

29. Каракорова, И. Из лексиката на славянския Псалтир с тълкованията на Теодорит Кирски. – В: Езикът на Библията. Езиково-текстологични проучвания. Москва-Санкт-Петербург, Нестор-История, 2012, 47–62. ISBN: 978-5-90598-617-8.

В статье представлены лексические замены, характерные для преславской редакции славянского псалтырного текста. Она известна науке в отрывочно сохранившейся Чудовской псалтыри XI в. (ГИМ, Чуд. 7). Наблюдения и сопоставления с архаической редакцией, представленной в глаголической Синайской псалтыри также XI в. сделаны на основе неизданной части памятника (ГИМ, Хлуд. 46). Выявленные разнотечения показывают редакторскую работу над псалмами Феодоритовой толковой редакции

славянской псалтыри в Преславе и расширяют наши знания о преславской редакции библейских книг.

30. Каракорова, И. Правописната система на Боянския псалтир . – Изследователски хоризонти на българската лингвистика. Материали от научната конференция, посветена на 90-годишнината от рождението на проф. д-р Йордан Заимов. София, 2014, 165-169. ISBN: 978-954-9248-5-1.

Анализируется орфография Боянской псалтыри /NHM, Slav. 1/ второй половины XIII в. Описание придерживается принятой в орфографических исследованиях структуры. Делается сопоставление с правописанием других славянских рукописей того же периода.

31. Каракорова, И. Епиграфски паметници, свързани с цар Самуил. – Хиляда години от битката при Беласица и от смъртта на цар Самуил /1014-2014/, София: Изд. Къща „Гутенберг“, 2015, 141-154. ISBN 978-619-176-049-7.

В статье представлены известные в науке две надписи, связанные с Самуилом – т. наз. надпись Самуила и Битольская надпись. Даюся сведения об истории ее открытия, размерах, материале, делается палеографический и языковой анализ, как и анализ содержания, ее издания, обзор богатой библиографии. В публикации представлены и две надписи, связанные с царем Самуилом, аутентичность которых некоторыми учеными принимается, а другими оспаривается. Это Воденская надпись и надпись из с. Скрыт, которая ныне хранится в музее в Благоевграде. Этим надписям Ив. Добрев посвещает свою книгу „Две надписи царя Самуила“. В приложении к статье даются разные чтения и переводы рассматриваемых надписей.

32. Каракорова, И. Към изучаването на славянските библейски книги с тълкувания. – Информатика, граматика, лексикография. BG O51 5O001-3.3.06-0024. Сборник доклади и материали от заключителната конференция. С., 29-30. 06.2015, 171-179. ISBN 978-954-91477-5-3.

В статье коротко представлены два новых дополнения к истории славянских библейских книг с толкованиями. С одной стороны, эта единственная известная в данный момент псалтырь, в которой толкования маргинально исписаны - НБКМ №13. На полях расположены 112 отрывков из Псевдо- Афанасиевых комментариев. С другой стороны, новонайденная большая катена к Псалтыри, вероятнее всего перевод с греческого, помещена в двух хилендарских рукописях – Хил 116 и Хил 117. В первой помещен

псалтырный текст до 77 псалма включительно, сопровожден катеной, включающей более 15 авторов, а во второй - текст с 78 псалма до конца (151 псалом), за которым следуют канонические библейские песни и неканоническая песня Езекии, причем все прокомментированы с катеной. Две рукописи содержат около 1400 листов.

33. Каракорова, И. Молитвата на седемте отроци. – Съвременните измерения на едно научно прозрение. Доклади от Международната конференция в чест на 150-тата годишнина от рождението на Ватрослав Облак, София: Изд. „Мултипринт”, 2015, 236-239. ISBN 978-954-362-160-6.

В статье сопоставляются шесть списков молитвы о семи отроках в рукописях из НБКМ за период XV-XVI вв. (№ 976, 1000, 1174, 1179, 1385, 1386). Молитва представляет собой перевод с греческого и имеет точное соответствие в византийской рукописной традиции; она входит и в греческие старопечатные молитвенники. Сравнение между списками показывает устойчивость перевода. Молитва названа в честь семи юношей христиан из Ефеса, уснувших надолго в отдаленной пещере, чтобы спастись от гонений императора Деция, и спавших два века. Они канонизированы. В статье устанавливается, что славянский текст содержит еще один отрывок, в котором рассказывается о многолетнем сне и который отсутствует в греческом тексте – это отрывок из апокрифного Паралипоменона, где повествуется об египтянине Авимелехе, уснувшем по воли Божьей и спавшем 86 лет, чтобы не увидеть упадок Иерусалима, и спал, по словам Бога, „пока не вернул народ из плена в город Иерусалим“. Это была молитва о вымолении „сна оупокоения и сна телесного“. Оба примера о глубоком и многолетнем сне являются аллюзиями на новую жизнь после второго Пришествия и Воскресения всех.

34. Каракорова И. Към характеристиката на апокрифните молитви против зли сили и болести. – Български език, 62, 2015, 4, 60-67, ISSN 0005-4283.

В статье представлен цикл из шести апокрифных молитв от злых сил и демонов. Две из них атрибутируются Василию Великому, а останальные четыре – Иоанну Златоусту. На основе списков 19 в. прослеживается их постепенное включение в молитвенные правила с тем же предназначением в богослужебные тексты, принятые православной церковью. Представлены апокрифные молитвы, которые не описаны в существующих классификациях и которые автор называет „запрещениями“ или „запрещальными молитвами“ (в отдельных местах в списках сами переводчики/ переписчики называют их так). В приложении впервые помещены такие молитвы – они обнаруживаются в рукописях НБКМ 1449 и НБКМ 976.

35. Каракорова, И. Житието на мъченик Стефан Нови Изповедник (предварителни бележки). - Българска реч, кн. 2, 2016, 59-66. ISSN 1310-733X.

В статье представлены избранные лексемы одного неизученного текста – славянского перевода с греческого жития мученика Стефана Нового Исповедника, засвидетельствованного в нескольких списках. Среди рассматриваемых лексем имеются *нарах legomena* и редкие лексемы, которые даны единичными употреблениями в словарях. Специальное внимание обращается на сложные слова.

36. Каракорова, И. Наблюдения над ръкопис НБКМ 13.- В: Професор Иван Кочев – живот, отаден на езикознанието. Юбилеен сборник. С., 2016, 96-101.

В статье представлен единственный на данном этапе псалтырный список, в котором толкования к тексту исписаны на полях. Устанавливается, что данные отрывки являются частью Псевдо-Афанасиевых псалтырных комментариев.

37. Каракорова И. Из лексиката на апокрифните молитви (сложните думи в превода на Василиевите молитви) – Български език, LXIII, 2016, Приложение, 95-107. ISSN 0005-4283.

Анализированы сложные слова в молитвах Василия в поздних списках (XVIII-XIX вв.), содержащих второй перевод евхемных текстов - НБКМ 976, 1010, 1385, 1449. Греческий текст имеется в евхологии Ж. Гоара. Представлены *нарах legomena* и редкие лексемы с учетом определенных лексикографических источников. Осужден словообразовательный анализ. Сделан вывод о том, что преобладают калкированные греческие *composita*, появившиеся контекстуально, в результате стремления к точной передаче оригинала, и они не включены в лексический фонд языка.

38. Каракорова, И. Молитви и заклинания против нечестивых и злых духов в молитвенном каноне девяностого века - Etudes Balkaniques, LII, I, 2016, 167-180. ISSN 0324-1645.

39. Каракорова, И. Неке текстолошке одлике Петничког /Лепавинског/ псалтира. – “Прилози за книжевност, јзик, историју и фолклор“, 2017, LXXXIII, 21-30. ISSN: 0350-667.

Статья посвящена редакционной принадлежности рукописной Петничской (Лепавинской) псалтыри, переписанной дьяком Николой в 1488 г. в Петнице, которая ныне хранится в Музее Сербской православной церкви в **Загребе**. В результате текстологических сопоставлений с рукописными псалтырями разных редакций установлено, что рассматриваемый текст принадлежит к афонской редакции славянской Псалтыри, созданной в святогорских монастырях в XIV в. Приведены соответствующие доказательства – диагностические лексические замены, а

также грамматические особенности, преимущественно глаголов: последовательная замена форм аориста перфектными, отсутствие вспомагательного глагола быти. Анализируются интересные оглавления псалмов в Петничской псалтыри, а также характерные для списков XIV и XV вв. маргинальные цифровые обозначения к библейским песням. Статья является частью введения к некогда запланированному изданию рукописи, которое не было осуществлено по причине смены духовного руководства православных христиан в Хорватии.

40. Каракорова, И. Новооткрыта катена върху Псалтира в два хилендарски ръкописа. – Slavia Meridio40. nalis, 16 "Tekst biblijny w literaturach południowosłowiańskich od średniowiecza do nowoczesności [Biblical Text in the South Slavonic Literatures from the Middle Ages to the Modern Times]" <https://ispan.waw.pl/journals/index.php/sm/issue/view/80>

41. Каракорова, И. Географические названия и этнонимы в произведениях Патриарха Евфимия. - Balkan Linguistics, LVI, 2017, 2, 231-246. ISSN: 0324-1653.

Статья посвящена географическим названиям, ойконимам и этнонимам в оригинальных произведениях Патриарха Евфимия Тырновского – жития, похвальные слова, послания. В анализируемых текстах засвидетельствованы древние географические названия отдельных стран и областей, византийские и римские провинции, города, некоторые из которых уже не существуют. На основе этих данных исследуются особенности передачи иностранных имен, а также образование этнонимов.

42. Каракорова, И. Новонайденная катена к Псалтыри в двух рукописях Хилендарского монастыря. – Palaeobulgarica, XXXIX, 1, 2015, 55-71.ISSN 0204-4021.

В статье рассматривается новонайденная катена к Псалтыри. Текст разделен на две части, прямо по середине Псалтыри /между пс. 77 и пс. 78/, где по спискам это место часто маркируется, или там помещены тексты. Первая часть обнаруживается в рукописи Хил 116, а вторая, с последующими библейскими песнями – в Хил 117, которой посвящена моя более ранняя статья. Катена содержит комментарии свыше 15 византийских авторов, некоторые из которых появляются очень редко, например, только при толковании библейских песней. В публикации анализируется также псалтырный текст. При сопоставлении со списками разных редакций устанавливается, что в этих хилендарских рукописях он очень близок к афонской и киприяновой редакции, но показывает и собственные чтения. Открытие данной катены обогащает наши знания об истории славянской Псалтыри как библейского текста. Эта наиболее богатая, сложная и объемная (1346 листов) катена, известная до сих пор в славянской рукописной традиции. Она добавляет новые факты об уже существующих переводах библейских книг с комментариями, о выяснении места катен в них.

43. Каракорова, И Богословска и антиеретическа лексика в оригиналните произведения на Патриарх Евтимий – Сборник от международната научна конференция по случай 70-годишнината от основаването на Института за български език „Проф. Л. Андрейчин“, 2017, електронно издание /в съавторство с В. Мичева/.

Часть И. Каракоровой посвящена антиеретической лексике в оригинальных произведениях Патриарха Евфимия Тырновского – в житиях, похвальных словах и посланиях. Рассматриваются на большом количестве примеров способы достижения автором большого антиеретического настроения и внушения – яркие метафоры, образные и переносные употребления, градация, контрасты.

44. Каракорова, И Непознат цикъл от пет молитви против нежит.- В: ПОКЛОНЪ ПРЯДЪ БОУКЪВЫНЫМЪ СЛОВЕСЬМЪ. Юбилеен сборник в чест на 70-годишнината на проф. д-р Пеньо Ст. Пенев. Пловдив, 2017, 68-73. ISBN: 978-619-7312-93-5.

Представлен цикл из пяти молитв от нежита (персонификации тяжелого болезненного состояния, причинителя всех болезней). Все они являются вариантами наиболее распространенной, известной по многим спискам и исписанной на амулетах молитвы от нежита. Она построена как диалог с ним и его объяснения, что она причиняет человеку, и заканчивается заклинанием оставить раба божьего и послать его далеко, вне человеческого пространства. Пять молитв сопоставляются и устанавливаются сходства и отличия между ними. Это дает возможность изучить варианты данной известной науке молитвы. Высказано предположение, что молитвы не созданы одновременно, а собраны уже готовые образцы. По всей вероятности, повторяемость одного и того же молитвенного текста с вариантами сознательна, с целью усилить молитвенное чувство и воздействие и достигнуть большей убедительности молитвенного прошения.

45. Каракорова, И Молитви за родилка в ръкописен требник НБКМ 1162 от XVI-XVII в. – В: Българският език древен, съвременен, единен. Сборник от научна конференция в памет на проф. д.ф.н. Благой Шклифов, София, 26.10-28.10.2016 г. София, 2018, 59-74. ISBN 978-954-2977-46-9.

Статья посвящена циклу молитв о родильнице в рукописном требнике XVI-XVII вв. (НБКМ 1161) – молитвы о дне рождения, о пожилой женщине, которая принимает роды, о даровании печати на младенце и принятии христианского имени, об очищении родильницы после родов, о воцерковлении новорожденного на сороковом дне после родов. Делаются сравнения с обобщающим исследованием М. Димитровой

„Средневековые молитвы о родильнице“ (2014). Установлены особенности молитвенных текстов в рассматриваемом списке, а также указания для священников и публикуются тексты в рассматриваемом списке.

46. Каракорова И. Василиевите молитви в Синайския евхологий и в славянските ръкописни требници и молитвеници от XVIII и XIX в. – *Palaeobulgarica*, XLII, 2018, 2, 61-81.

Предметом сопоставления являются списки глаголического Синайского евхология XI в. по изданию Р. Нахтигаля и списки в рукописных молитвенниках и требниках XVII-XVIII в. с греческими текстами в издании Яна Фрчека. Делается вывод, что в поздних списках засвидетельствован перевод, отличный от перевода в данной глаголической рукописи. Это доказывается на основе характеристики обоих переводов на лексическом уровне. Перевод в Синайском евхологии охарактеризован как Кирилло-Мефодиевский, а второй связывается с книжной деятельностью на Афоне в XIV в., хотя он засвидетельствован в более поздних списках. Приложение содержит текст молитв Василия в двух засвидетельствованных переводах, причем второй обнаруживается в НБКМ 976.

47. Каракорова, Ив. Штампани Псалтир Ђурђа Црнојевића из 1494 – состав, правопис, редакција“ - Други међународни научни скуп *Српско језичко и књижевно наслеђе на простору данашне Црне горе. Српски језик и књижевност данас*. Подгорица, 26-28 мај, 2017/под печат/.

В статье представлена старопечатная псалтырь 1494 г. – одна из пяти книг, вышедших в типографии в Цетине, Черная гора, основанной владетелем Гюргом Цырноевичем в XV в. Сделан обзор изучения шрифта, художественного оформления, орфографии книги. Исследуются редакционная принадлежность псалтырного текста в сопоставлении с другими редакциями славянской псалтыри, в результате чего устанавливается, что он следует характерным особенностям афонской редакции XIV в. Данное исследование – одно из немногих, посвященных редакциям старопечатных книг, поскольку все еще не исследованы рукописные источники первых лет славянского книгопечатания. Обычно изучаются печатные издания, а печатались также разные рукописные составы.

48. . Каракорова, Ив. Значение на Нахтигаловото издание на Синайския евхологий и бележките към него. – Под печат в сборник от конференция, посветена на Р. Нахтигал и годишнината от основаването на славистиката в Люблянския университет, март 2018 (в печати).

В статье рассматриваются издания глаголического Синайского евхология, причем акцентируется на публикации Нахтигала 1942-1943 г. Даны важнейшие исследования текстов в Евхологии. Анализируются исключительно важные и исчерпывающие заметки к отдельным текстам, в особенности к тем, представляющим собой комплекс молитв, названных молитвами Василия (екзорцизмами), которые станут основой для дальнейших исследований.

49. Каракорова, И. Слепченският манастир като книжовен център. – Сб. „Македония – минало и бъдеще“. (В печати)

Статья посвящена истории святой обители, ее значению в качестве центра книжности, церквям, убранству.

Отзывы:

Каракорова И. - Даскалова А., Райкова М. Дипломы болгарских королей. Староболгарская литература, 2006, вып. 35-36, 216-218.

Каракорова И. - Кирилова Ю. Идея разума в болгарской языковой картине мира. София: Диомира, 2017. - в электронном издании Zzolo.

Каракорова И. - К юбилею Лилии Крумовой-Цветковой - коллегиальная и дружелюбна благодаря магии слов. - Язык и литература, 2014, вып. 1-2, 184-186. ISSN 0324-1270. / для сборника "Магия слов".

Персоны и хроники:

Каракорова И. Анатолий Алексеевич Алекаев в возрасте 70 лет - Болгария / Болгария, 23,2012, 75-84.

Каракорова И.И., профессор-корреспондент проф. Ив. Добрев в возрасте 80 лет. - Болгарский, 3. 2018, 138-142.

Каракорова И. Институт болгарского языка в возрасте 70 лет. - Журнал Болгарской академии наук, вып. 4, 2013

Научные публикации:

Следы Елены в рукописях из болгарских книжных магазинов - газета «Елена Трибуна», 21 мая 2014 года.

Следы Елены в рукописях с болгарских книжных полок - 2 - газета Elenska Tribuna, март 2015.